**Polysémie et traduction**

* **Polysémie du verbe « Faire » : Dans ce qui suit, quelques-unes des significations du verbe « faire » selon le contexte.**
* **Faire :**

J'ai ***fait*** cette dissertation en un temps record. Ma mère ***fait***toujours la vaisselle à l'eau chaude.Le commentaire que je vous ai ***fait***sur votre feuille a valeur d'avertissement.Nous avons ***fait***cette recherche pour vous faciliter la tâche.Cet élève a ***fait***une faute grave. Il a ***fait***un rôle important dans cette affaire. Lorsque vous aurez ***fait***vos devoirs, vous pourrez aller jouer. Combien vous ***faites***-vous en un mois dans votre nouvel emploi ? ***Fais*** entrer un paragraphe supplémentaire dans ce texte. Le médecin ***fait*** une opération chirurgicale. Cette entreprise ***fait*** des profits considérables. Nos voisins ont ***fait***leur maison en bois. J'ai ***fait***le repas, c’est à vous de débarrassez ! Pour nous aider à ***faire*** notre travail de français, le professeur nous a suggéré trois ouvrages de référence. Au printemps, il ne faut pas trop attendre pour ***faire*** le gazon ; ce dernier pousse rapidement. Tous ces éléments d’accompagnement ***font*** un  
ensemble mélodieux. Deux cent vingt-cinq grammes de beurre ***font*** une tasse. L’été passé, mes voisins ont décidé de ***faire*** la Gaspésie en camping. Ce manteau ***fait*** 150 euros aux magasins. Pour réussir, il faut ***faire*** des efforts. Vous travaillerez à ***faire*** disparaître les obstacles à ce projet. Cet homme nous a ***fait*** entendredes menaces. Tu devras ***faire*** faceà tes obligations dans la vie. Ce journaliste a ***fait*** connaîtrepubliquement un scandale. Cette loi ***fait*** obstacleau droit d’expression des gens…

**بعض الترجمات الممكنة\*:**

Faire une dissertation : **rédiger, écrire**…كتب أو حرر مقالة او بحثا علميا...في زمن قياسي

Faire la vaisselle : **laver**…عادة ما تغسل أمي الأواني بماء ساخن

Faire un commentaire ; **laisser ou adresser** (**écrire**) une observation…الملاحظة التي تركتها لك على الورقة هي بمثابة التحذير.

Faire une recherche : **effectuer, réaliser**…أجرينا أو انجزنا هذا البحث لنيسر عليك الأمر

Faire une faute **: commettre**…ارتكب التلميذ خطأً فادحا

Faire un rôle : **jouer un rôle** : لعب أو أدى دورا مهما في هذه القضية...

Faire son devoir: **accomplir**… ستخرج للعب عندما تؤدي أو تنجز واجباتك

Faire en un mois…**gagner** en un mois…كم تجني...تكسب أو تربح من عملك الجديد

Faire entrer : **ajouter, insérer**…أضف أو ادرج فقرة إضافية في النص

Faire une opération : **opérer**…يجري الطبيب عملية جراحية

Faire des profits : **gagner, réaliser**…تحقق أو تجني هذه المؤسسة أرباحا معتبرة

Faire une maison : **construire**…بنى أو صنع جيراننا بيتهم من الحطب

Faire un repas ; **préparer, cuisiner**…أنا طبخت أو حضرت (العشاء مثلا) وأنت عليك تنظيف المائدة

Faire un travail : **accomplir, exécuter**…اقترح علينا الأستاذ ثلاثة أعمال مرجعية لغرض مساعدتنا على إنجاز البحث أو العمل

Faire le gazon : **couper**…لا ينبغي الانتظار كثيرا في الربيع لقص أو جز أو قطع الحشيش إذ ينمو هذا الأخير بسرعة

Faire un ensemble : **constituer, former**…تشكل أو تكون هذه العناصر المرافقة كلا متناسقا أو متناغما

Faire une tasse : **égaler à, faire l’équivalent, donner**…مئتان وعشرون غرام من الزبدة تعادل كأسا

Faire un endroit…**visiter**…زار مكانا

Faire une telle somme : **couter**…ثمن هذا المعطف 150 أورو في المحل

Faire des efforts : **déployer** des efforts…بذل مجهودات

Faire disparaitre : **éliminer**…القضاء عن العقبات و تجاوزها

Faire entendre des menaces : **proférer, articuler** à haute voix…وجه تهديدات

Faire face à : **réagir** efficacement, **affronter** une difficulté…واجه وتغلب وتجاوز

Faire connaitre publiquement : **publier**…نشر الصحفي الفضيحة

Faire obstacle : **freiner, entraver**… يعيق (ينتقص) هذا القانون حرية التعبير عند الناس

* Pour s’exercer : cherchez les différentes significations du verbe « **Prendre** » et essayiez de trouver les traductions possibles en arabe.

\*الترجمات المقترحة أعلاه مجرد اجتهاد شخصي وهي بحسب سياف الفعل الفرنسي.